

permiten tanto al viajero como al investigador indagar y aventurarse en el mundo musulmán.

A modo de conclusión podemos decir, que el proyecto emprendido por el *Museo Sin Fronteras* no sólo sirve como un interesante catálogo de recomendable contenido para un viajero dispuesto a introducirse en este exótico país, brindando precisas informaciones turísticas, sino que también aporta conocimientos históricos y artísticos sobre la dinastía omeya y la civilización musulmana.

PAULA G. DELGADO

ANA ISABEL BUESCU, JOÃO SILVA DE SOUSA, MARIA ADELAIDE MIRANDA (coord.), *O Corpo e o Gesto na Civilização Medieval*, Lisboa, Edición Colibrí- Instituto de Estudios Medievales de FCSH – UNL, 2006, 357 pags., ISBN 972-772-608-9.

Esta publicación es el resultado del encuentro científico realizado en 2003 en Lisboa con el fin de innovar y profundizar los temas medievales en Portugal. Con fuertes características multidisciplinares el volumen está dividido en cuatro partes – Identidades – Sacralidades – Rituales y Lenguajes. La apertura, a cargo de JEAN CLAUDE SCHMITT con el artículo titulado del mismo modo que el libro, conduce al lector en la búsqueda de las huellas dejadas por los cuerpos y gestos a lo largo de los siglos medievales. Según el autor, es imposible separar lo biológico de lo moral e ideológico, por lo tanto analizar el cuerpo y los gestos es entrar en el dominio de la mentalidad y cosmovisión medieval. Schmitt aclara la problemática inicial del proceso de historiar sobre el tema en cuestión y anima la curiosidad del lector hacia las páginas siguientes.

La primera parte del libro, *Identidades*, está compuesta por cinco artículos. El primero de ellos de IRIA GONÇALVES llamado *O Corpo e o Nome- o Nome e o Gesto (Notas de antroponimia medieval)*, presenta los datos de una investigación sobre los orígenes de los apellidos de las familias de sectores rurales y urbanos. Analiza la relación existente

entre dichos apellidos y los diferentes “gestos” o características de las personas en quienes se inspiraron. Los datos con los que fue realizada la muestra en esta investigación están fechados entre los años 1200 y 1500. Es de destacar la amplia bibliografía sobre el tema analizado referenciada en numerosas notas a pie de página así como también en los orígenes de los apellidos.

ROSARIO SANTANA PAIXÃO, en su trabajo *A encenação do Corpo no Imaginario Cavaleiresco: Gestos de Combates, Amor e Cortesía*, estudia el imaginario caballeresco en la novela arturiana en verso del siglo XII, centralizando su reflexión hacia el cuerpo en su dimensión heroica. El cuerpo del caballero está directamente ligado a los símbolos de la espada y de la mujer, los cuales generan sentimientos opuestos de placer y dolor. Las fuentes están cargadas de imágenes con significados contrarios que indican movimientos opuestos que dan sentido al ritual de los gestos en el universo cortés arturiano y aproxima la figura del héroe a la del mártir.

El corto y coloquial trabajo de MIGUEL ALARCÃO, *O Corpo e o Gesto na Tapeçaria de Bayeux (século XI)*, analiza el célebre tapiz, fuente iconográfica en la cual se vislumbran la arquitectura, el vestuario, los equipos bélicos, la alimentación y la sociabilidad. El autor selecciona la escena clímax: la secuencia de la batalla en la cual se ve la intersección del cuerpo y el gesto. Más que un análisis, alerta al lector sobre el uso de los trabajos iconográficos para el estudio del cuerpo y del gesto en las fuentes medievales. PAULO LOPES, analiza en su artículo; *A representação do Corpo dos Habitantes dos Confins do Mundo no Livro del Conosçimento*, la significativa fuente ibérica, escrita como relato de viaje de fines del siglo XIV. En la narración se nota el papel determinante dado a los cuerpos de los habitantes de las regiones lejanas del mundo, referencias a veces de seres monstruosos. La representación de los cuerpos está intrínsecamente asociada al concepto de espacio, pues la descripción de éste gana fantasía cuanto más se aleja del mundo cristiano occidental. En el *Libro del Conocimiento*, no existe una frontera delimitada entre geografía, historia, leyenda y mito; fábula y hechos caminan juntos.

El trabajo que cierra la parte *Identities*, es el interesante artículo escrito por ANA MARIA RODRIGUES OLIVEIRA, *O Corpo Infantil nos Trata-*

dos Médicos Hispano-Árabes, que de modo claro investiga estos tratados en los que se incluían un conjunto de normas, consejos, prescripciones y cuidados a tener en cuenta durante la concepción, el parto y del bebé hasta los 4 años. Partiendo del cuerpo y su fragilidad, se insiste en la necesidad de atención especial, la protección del frío, la higiene y la alimentación. La autora concluye que más allá de la época, las guerras o las situaciones más rudas, siempre existió una atención hacia el cuidado y protección de los niños.

La segunda parte del libro, *Sacralidades*, se inicia con el artículo de AIRES A. NASCIMENTO, *Gesto Litúrgico: O Complemento da Linguagem do Sagrado*, donde se estudian las diferencias en el gesto litúrgico desde los tiempos remotos hasta el concilio Vaticano II. En un completo y metódico trabajo, el autor describe los principales gestos cristianos, como la señal de la cruz, la inclinación del cuerpo, analizándolos como parte del ritual cristiano. La multiplicidad de los gestos tuvo que ver con los diversos momentos de la acción litúrgica y su gestualidad fue controlada, calculada y orientada hacia la eficacia sacramental.

El estudio de MARIO GOUVEIA, *As mãos na cultura letrada das Sociedades de Fronteira da Alta Idade Média Hispanica: Expressões Diplomáticas de Funcionalidade e Ritualidade* investiga el gesto a partir de las manos. Según el autor en las primeras crónicas peninsulares, las manos aparecen como un poderoso y eficaz instrumento para asegurar la verdad. Están presentes en las fuentes, generando actos de misericordia y de sacrilegio. En textos del siglo XI y XII hay una clara tendencia a la valorización de ellas como instrumento de poder y autoridad militar. En las primeras obras de la historiografía portuguesa las manos constituyen una metáfora del suceso alcanzado por los protagonistas regios en las sociedades de frontera, que llevaban a la victoria de los ejércitos cristianos sobre los musulmanes.

El interesante y completo artículo de JOÃO LUIS INGLES FONTES – *A pobre vida no feminino: o caso das Galvoas de Évora*, estudia el testamento de Beatriz Galvoa, fundadora de una comunidad de mujeres en el siglo XVI, que buscaban una vida alternativa al monasterio y al casamiento. Se conforma así una entidad pequeña, con normas claras para la vida cotidiana, desde el sencillo vestuario, a las lecturas o a la gestión

del espacio. Estas mujeres optaban por la pobreza, el desprendimiento del mundo y consecuentemente el abandono de los lazos de parentesco. El trabajo manual fue visto como ejercicio de humildad y disciplina del cuerpo, que debía ser casto y protegido por un vestuario apropiado. Esta comunidad, según Fontes, deja en claro la presencia de un grupo de personas en oposición a los mecanismos sociales tradicionales de la época.

ANTONIO REI, se acerca a la cultura islámica peninsular, en su artículo A “*mão de Fatima*”. *Uma imagem Ritual Islâmica*. El autor hace un rápido recorrido sobre la simbología de las manos en Grecia, Roma y Egipto donde representaban protección, autoridad, fuerza y poder. En la cultura islámica, en cambio, las manos simbolizan los actos más nobles de donación y recepción. Rei analiza por separado la simbología del nombre Fátima, que aparece por primera vez en la historia asociada a la hija de Mahoma. Fátima fue la única mujer de varios hermanos y la que dió descendencia a su padre, por lo tanto, la mano de Fátima simboliza protección con características esencialmente materiales y femeninas que aparecerá en adornos femeninos, esculturas, puertas de casas, cerámicas, papeles, hueso o metales, etc.

JORGE CRESPO abre el tercer tema tratado en el libro *–Rituales–* con su trabajo *O corpo em Jogo no Ocidente Medieval* en el cual investiga el cuerpo a través del desarrollo de las prácticas lúdicas, fundamentalmente, en los campos y aldeas durante ocasiones festivas y ritos de pasaje, y en gestos de lanzamiento de pelotas, saltos, corridas o luchas cuerpo a cuerpo. La anarquía y la violencia generada en los juegos fueron determinando la gradual transformación de los torneos desde el siglo XII al XV, momento en que las competencias pasaron a realizarse por iniciativa de las autoridades en ceremonias periódicas y con el predominio de una creciente perfección técnica.

CARLA SEPARICOS SILVERIO, estudia el uso de las metáforas corporales aplicadas a la realeza, a la sociedad y al reino en las crónicas reales portuguesas del siglo XIV al XVI, en el artículo llamado *A retórica do Coração no Discurso Cronístico da Realeza de Borgonha*. En las fuentes analizadas está muy presente la concepción de que el cuerpo del soberano era lo que determinaba el funcionamiento del gobierno. Se nota

en los textos portugueses una valorización del corazón sobre la cabeza, ya que veían a aquél como el elemento corporal que ‘dona’ a todos los órganos la sangre vital. Así como el cuerpo es el corazón, el centro de la vitalidad y del origen de los afectos, en el reino el monarca tiene un papel equivalente: si el corazón es imprescindible para el cuerpo, el rey lo es para el reino.

IRENE NUNES analiza el gesto del baile en su artículo *A dança mágica*, rescatando el episodio emblemático de la “Carole Magique” en el cual Lancelot es captado por una música que le lleva a un movimiento similar al de los astros. La autora estudia la simbología involucrada en los hechos, como el escudo, el baile, la insignia, la música y el personaje principal. El baile es generador de éxtasis y está impregnado por un carácter mágico ya que Lancelot entra en el bosque bailando la danza del amor y de la alegría y durante ella la memoria desaparece y el tiempo es abolido.

O Gesto na Música e na Dança es el título del claro e interesante trabajo de LUÍS CORREIA DE SOUSA, que trae al lector los gestos y mensajes implícitos en las representaciones iconográficas (esculturas o dibujos) de eventos musicales producidos en la época medieval. La música cambia desde el fin del Imperio Romano y se desarrolla con la liturgia cristiana que hace uso del canto en sus oraciones y rituales sirviendo de soporte a la transmisión de los textos sagrados. Las ilustraciones existentes dan a conocer gran parte de los instrumentos de la época, y a través de ello el autor lleva al lector paso a paso por el camino de las fuentes dando una visión general de lo que ha representado la música en la Edad Media.

El artículo que cierra la parte de *Rituales* está desarrollado por PEDRO PICOITO: *O cavaleiro, a Mulher, e o Rei. Uma Assuada do século XII*. El autor analiza en el “Libro de Linhagens” el ritual destinado a castigar cualquier violación a las normas de la comunidad, relacionadas con el comportamiento marital o sexual. En la fuente investigada, D. Gonzalo corta el pelo de su esposa, llevando a cabo el ritual de venganza conocido como *Charivari* o *Assuada* que representaba públicamente que la mujer dejaba de ser la esposa y por tanto perdía su identidad sexual dentro de la sociedad, generando su aislamiento social y transformándola en

una marginal. En la sociedad medieval la distinción de lo masculino y femenino se constataba sobre el cuerpo, por ello el cuerpo era el objeto de la dramatización pública de la venganza.

La última parte del libro está dedicada a los temas relacionados al *Lenguaje*, los nueve artículos poseen una línea de estudio orientados al análisis lingüístico y retórico. El primero de ellos escrito por JULIA DIAS FERREIRA, *Para uma poetica do Retrato na Lírica Medieval Inglesa*, se dedica al estudio de los manuscritos del siglo XIII y XVI del poeta popular inglés Geoffrey Vinsarf, en los cuales se destaca la presencia de la figura retórica llamada *effictio*, recurrente en la literatura medieval y usada para las convenciones de belleza femenina presentada en la literatura cortés de forma estereotipada.

M. FRANCISCA XAVIER Y FÁTIMA MARTÍNES escriben el *Gesto implícito e explícito e deformaçãõ do corpo nas Cantigas de escarnio e maldizer*. A partir de estos textos las autoras rescatan los verbos relacionados directamente con el cuerpo y el gesto, los cuales transmiten por sí mismos informaciones de los pequeños y grandes gestos inmersos en la vida cotidiana ya fuesen estos funcionales, generosos, violentos o grotescos. El cuerpo aparece en las Cantigas como objeto de ridiculización. El trabajo es interesante como aporte para la confección de un diccionario de términos medievales que será un excelente instrumento de trabajo para los investigadores.

TERESA AMADO en el artículo *O Riso e suas Tácticas Significantes*, analiza en los textos del cronista portugués Fernão Lopes los tipos de sonrisas cuya utilización narrativa fue más allá de la representación del simple gesto. A través de estos gestos se perciben en los personajes sensaciones de: desorden interior, sensualidad, tendencia a la simulación, flaqueza, jovialidad. La autora hace una investigación peculiar de las fuentes, generando en el lector la curiosidad por buscar lo que está entrelíneas en la narrativa medieval.

O peso da gravidade: corpo e gestos na poesia galego-portuguesa, es el artículo de GRAÇA VIDEIRA LOPEZ que centra su estudio sobre los trovadores y juglares gallego-portugueses. El universo realista se encuentra en las cantigas de escarnio y maldecir a través de las cuales los

trovadores hacen abiertamente referencias a las deformidades físicas. La autora demuestra que el cuerpo físico fue por lo tanto esencial en la comunicación medieval.

MARIA DE LOURDES CRISPIM, JOÃO A. DE SANTANA NETO y MILENE LOPES, en el artículo *O corpo e o Gesto na vida contemplativa e na vida ativa ou no Castelo perigoso e no Livro de las tres virtudes*, analizan estas dos obras francesas del siglo XV, guiones del comportamiento de la vida contemplativa. En ambas se concibe la vida terrena como el tránsito que condiciona a la vida eterna y, por ello, el cuerpo debía ser disciplinado a través de una negación de éste para llegar a la vida interior.

MARÍA ANGÉLICA VARANDAS, hace su contribución con un claro y muy buen artículo llamado: *A profanação do corpo: Imagens da Hiena nos bestiarios ingleses medievales*, donde analiza específicamente la escena de hienas profanando los cadáveres en los cementerios. Para comprender la dimensión del carácter simbólico de esa imagen, la autora ubica al lector en el contexto en que se dio origen al bestiario, en la coyuntura cultural e histórica del neoplatonismo de los siglos XII al XIV. Los animales asumen signos y pasan a funcionar como símbolo en un patrón hermenéutico fácilmente identificado por la población medieval. Las hienas se trasforman en reveladoras de actos impuros cometidos por los judíos y los órganos sexuales de la hiena representan la inconstancia y disciplina moral del pueblo judío. La persecución al pueblo judío intensificada en el siglo XIII queda testimoniada en estas imágenes que permitían a los analfabetos la posibilidad de ir más allá del plano textual y ascender al plano simbólico.

PEDRO CHAMBEL analiza el texto de origen clerical de fines del siglo XIV que da nombre a su artículo *As alegorias animais do corpo no Horto do Esposo*, fuente de carácter moralizante, que recurre al discurso alegórico simbólico en el cual hace uso de animales y plantas. Para corroborar las normas de conducta que van a permitir al hombre el reencuentro con Dios, el cuerpo del hombre se compara con diferentes animales y las diversas alegorías sobre los animales transmiten en una forma clara la necesidad del hombre de seguir un comportamiento cristiano para alcanzar la salvación.

Cortar la lengua em outra lingua: Um exemplo de Confessio Amantis de John Gower, es el breve artículo de MARIA DO CARMO CORREIA DE OLIVEIRA, que trae al lector un análisis lingüístico de la traducción portuguesa del poema de John Gower sobre la fábula de Ovidio, principalmente con referencia al episodio del corte de la lengua del personaje femenino cometida por el caballero de Tracia. A través del camino que siguió la traducción, la autora hace hincapié en las diferencias de las dos culturas medievales, la inglesa y la ibérica.

Gil Vicente, cuya obra es conocida como reflejo del cambio de los tiempos y del paso de la Edad Media al Renacimiento, es el objeto de análisis del último artículo del libro a cargo de MARÍA JOSÉ PALLA, *O corpo glorioso do pobre no auto de São Martinho de Gil Vicente*. Gil Vicente quiere exaltar a la reina Leonor, quien le encarga la obra, y ofrece una mirada de la soberana abrigando a los pobres y prisioneros mientras Martinho distribuye sus ropas entre los más necesitados. La autora demuestra que Gil Vicente busca convencer al cristiano de que la salvación pasa por la penitencia corporal y el padecimiento físico.

En conclusión podemos afirmar que el proyecto fue realizado con enorme seriedad y responsabilidad intelectual, lo que se verifica en el rigor del análisis de las fuentes y el desarrollo de cada artículo. Los diferentes y, a veces, peculiares trabajos han conformado una obra que contribuye con gran peso a la historiografía medieval portuguesa y es de presencia importante en todas las bibliotecas sobre el Medioevo europeo.

DANIELLE PY

A.A.V.V., *El Islam y Occidente*, Barcelona, Editorial Océano, 2004, 384 págs., I.S.B.N.84-494-2551-4.

La idea de realizar este libro surgió tiempo después de los atentados del 11 de septiembre de 2001. Movilizados por aquellos hechos, la intención de los editores fue volver a la historia para encontrar los motivos de lo sucedido y “*las razones que ratificasen o desautorizasen la hipótesis*